

Lucile Desblache

Music and Translation

New Mediations in the Digital Age

palgrave
macmillan

Contents

1	Prelude	1
	References	11
Part I Music and Translation in a Global Context		15
2	Music, Centres and Peripheries	17
2.1	Music and Borders	20
2.2	Music and Cosmopolitanism	30
2.3	Music, English and Anglo-Saxon Cultures	42
	References	47
3	Music and Translation Today	57
3.1	Definitional Aspects	60
3.1.1	Music	61
3.1.2	Musical Texts	64
3.1.3	Transfers in a Musical Context: Translation, Mediation, Adaptation and More	67
3.1.4	Cultural Translation and (Un)Translatability	71
3.2	Music Translation: Perception and Reception	78
3.2.1	Music Makers' Views on Music Translation	78

3.2.2	Music Reception and Translation	82
References		92
Part II	Translating Music	101
4	What is Translated? Styles, Genres and More	107
4.1	Musical Hermeneutics and Ekphrasis	108
4.2	Translating Beyond Words	114
4.2.1	Styles and Genres	123
4.2.2	Rhythms, Tempi and Beats	140
References		156
5	What is Translated: Vocal Music, Voice and More	167
5.1	Vocal Music and Its European Traditions	168
5.2	When Vocal Music is Not Translated	185
5.3	Voice	196
5.4	Lyrics and Other Words: Music Publishing and Recording	201
References		210
6	How is Music Translated? Mapping the Landscape of Music Translation	219
6.1	Musical Content and Translation Strategies	221
6.2	Music Spaces	223
6.2.1	Live Performances	224
6.2.2	Radio	227
6.2.3	Digital Music on the Move	228
6.2.4	Translation Standards for Physical Formats of Recorded Music	229
6.2.5	Video Games	230
6.2.6	Television and Non-Linear Internet Streaming	232
6.2.7	Cinema	234
6.3	Music and Accessibility	235
6.4	Approaches and Strategies in Vocal Music Translation	244
References		257

Part III Music Translates	265
7 Music and Human Activities	269
7.1 From Work Songs to Songs at Work and for Leisure	276
7.2 Music and Ideologies	285
References	295
8 In and Beyond the Material	301
8.1 Music and Emotion	303
8.2 Time and Space	308
8.3 Music and Other Art Forms: Performativity and Intertextuality	315
8.3.1 Performativity	317
8.3.2 Intertextuality	321
8.4 Music, Marginality and the Senses	326
8.4.1 Music Across the Arts	327
8.4.2 Music Across the Senses	330
References	336
9 Music and the Natural World	343
9.1 Music as Mediating Agent of the Non Human	350
9.1.1 Music and Animal Sounds	350
9.1.2 Music and Interspecies Dialogues	360
9.2 Connections and Translations	370
References	375
10 Coda	383
References	386
Author Index	387
Subject Index	401